

## Pokemon Season 01 EP05 (Parte 02)

1- What is this place?

Que lugar é esse?

2- A hydroelectric plant, the river turns the wheel and makes electricity and if you can hook Pikachu up to it, you might be able to give it a power boost.

Uma usina hidroelétrica, o rio gira a roda e cria (faz) eletricidade e se você puder associar (encaixar) isso ao Pikachu, você pode ser capaz de dar a ele um aumento de poder.

3- Thanks, Mr. Flint, that's a great idea.

Obrigado, Senhor Flint, isso é uma grande ideia.

4- Gee, how do you know so much about Pokemon, huh?

Caramba, como que você sabe tanto sobre Pokemons, hein?

5- Me, uh, you see I, uh... well, I just got lucky, I guess. That's it, lucky.

Eu? Err, veja que eu, err... bem, eu apenas tive sorte. É isso, sorte.

6- Well, Pikachu, get ready to power up!

Bom, Pikachu, prepare-se para energizar!

7- 'Of course **right now** the river is dry.

É claro que **neste momento** o rio está seco.

8- Then what did we come here for?

Então pra que viemos aqui?

9- I have another idea.

Eu tive uma outra ideia.

10- Pikachu's all **hooked up**.

Pikachu está completamente **ligado (associado)**.

11- Take it easy, Pikachu, all this power may be shocking at first but sooner or later your body will **get used** to the high voltage.

Vá com calma, Pikachu, todo este poder pode ser chocante no início, mas cedo ou tarde seu corpo vai **se acostumar** com a alta voltagem/tensão.

12- Hey, Ash. Wouldn't it be a lot better to just **ask me for help** instead of going with this crazy power plan of yours?

Ei, Ash. Não seria muito melhor simplesmente **me pedir por ajuda** ao invés de seguir com este seu plano maluco de poder/energia?

13- Forget it. I'll win without your help.

Esqueça. Eu vencerei sem a sua ajuda.

14- What do I care?

Por que eu ainda me importo?

15- I'm going to get a badge **all by myself** using the Pokemon I'm training.

Eu ganharei um distintivo **por conta própria** utilizando os Pokemons que eu estou treinando.

16- Stubborn, it'd be a lot easier if he used some of mine too.

Teimoso, seria muito mais fácil se ele usasse alguns dos meus também.

17- I can take this, you can take it, Pikachu.

Eu aguento isso, você aguenta “também”, Pikachu.

18- Hang in there, Pikachu.

Agente firme, Pikachu.

...

19- I'm back.

Estou de volta.

20- Haven't you learned your lesson, **yet**?

Você **ainda** não aprendeu a sua lição?

21- Eh! We're ready for you this time, Brock!

Eh! Estamos preparados pra você desta vez, Brock!

22- We'll see.

Veremos.

23- Two Poke Balls.

Duas Pokebolas.

24- Got it.

Entendido.

25- I'll start with Geodude, go.

Eu começarei com Geodude, vai.

26- Bad strategy. Don't you know flying Pokemon are weak against rock types?

Péssima estratégia. Não sabe que Pokemons voadores são fracos contra os tipos pedra?

27- Uh, guess I forgot.

Oh, acho que esqueci.

28- 'Come on, Ash, use your head.

Vamos Ash, use sua cabeça.

29- Are you **giving up** again, Ash?

Você está **desistindo** de novo, Ash?

30- No way! Pikachu I choose you.

Nem pensar! Pikachu, eu escolho você.

31- The Pikachu again, I feel sorry for it being raised by **such a weak** Pokemon trainer.

O Pikachu novamente, sinto muito por ele, sendo treinado (criado) por um treinador Pokemon **tão fraco**.

32- Pikachu, now's our chance to show him how weak we are.

Pikachu, agora é a nossa chance de mostra a ele o quão fraco nós somos.

33- Pikachu, nice going.

Pikachu, bom trabalho.

34- It looks like you've trained it better, but still **it's no match for Onix! Go!**

Parece que você tem o treinado melhor, mas ainda **não é páreo para** o Onix! Vai!

35- Hey, Pikachu, watch where you're aiming, huh.

Ei, Pikachu, preste atenção (observe) onde você está mirando, tá?

36- Pikachu! Give it a thunderbolt.

Pikachu! De a ele um relâmpago.

37- Hang in there, Pikachu, **it's working**.

Agente firme, Pikachu, **está funcionando**.

38- No, Brock, I wanna **play this match** to the end.

Não, Brock, eu quero **lutar esta batalha** até o fim.

[lit: **jogar esta partida**]

39- **There's no point** in going on. I really don't  
wanna hurt your Pokemon.

**Não faz sentido** continuar. Eu realmente não quero machucar seu Pokemon.

40- Ash! Rock Pokemon are weakened by water!

Ash! Pokemons de pedra são enfraquecidos pela água!

41- Pikachu, finish it off.

Pikachu, acabe com isso.

42- My conscience is holding me back. I can't bring myself to beat Brock.

Minha consciência está me segurando. Eu não consigo vencer o Brock.

[**lit:** segurando pra trás impedindo-o que vá para frente]

43- I'm imagining his little brothers and sisters  
stopping me from beating the one person they love.

Eu estou imaginando seus irmãozinhos e irmãzinhas me impedindo de vencer (bater na) a única pessoa que eles amam.

44- Ash, I think you'd better open your eyes.

Ash, acho melhor você abrir os seus olhos.

45- You leave Onix alone. My brother worked hard to raise him, you big bully.

Deixe o Onix em paz. Meu irmão trabalhou duro para cria-lo, seu grande valentão.

46- Believe me, kid, I'm no bully.

Acreditem em mim, crianças, eu não sou um valentão.

47- Stop it! Get off! All of you!

Parem com isso! Caiam fora! Todos vocês!

48- This is an official match and we're going to finish no matter what.

Esta é uma partida oficial e iremos termina-la não importa o que.

49- 'But, Brock, we know that you love your Pokemon so much.

Mas, Brock, sabemos que você ama muito os seus Pokemons.

50- **That's why** we can't watch Onix suffer from another attack.

É **por isso** que não podemos assistir o Onix sofrer um outro ataque.

51- What do you think you're doing? This match isn't over yet, Ash.

O que você pensa que está fazendo? Esta partida ainda não acabou, Ash.

52- Those sprinklers **going off** was just an accident. Winning the match because of that wouldn't have proved anything. Next time we meet I'll beat you my way fair and square.

Aqueles borrifadores de água **disparar** foi apenas um acidente. Ganhar uma batalha por causa daquilo não teria provado/demonstrado nada. Da próxima vez que nos encontrarmos eu irei te vencer do meu jeito justo e limpo.

53- Maybe.

Talvez.

54- Ah, just when he finally gets a **lucky break**, he decides to be a nice guy too.

Ah, justo quando ele finalmente obtêm um **golpe de sorte**, ele também decide ser um cara legal.



55- I'm sorry If I was too tough on you, Pikachu, but you really did a great job.

Me desculpa se eu fui muito duro com você, Pikachu, mas você realmente fez um grande trabalho.

56- Sounds like you feel just the way I do.

Parece que você se sente exatamente como eu.

57- Her, hey, hey, wait up! Ash!

Ei, ei, ei, espera! Ash!

58- Ash, you forgot this.

Ash, você se esqueceu disso.

59- A badge for defeating a gym trainer? I can't accept that. I didn't beat you, I gave up.

Um distintivo por perder pra um treinador de ginásio? Não posso aceitar isso. Eu não te venci, eu desisti.

60- Nah, I lost to you, you beat me in battle and in being kind to all Pokemon.

Não, eu perdi pra você, você me venceu na batalha e em ser gentil com todos os Pokemons.

61- To tell you the truth, I get more pleasure from raising Pokemon than from making them battle.

Pra te falar a verdade, eu tenho mais prazer/vontade em criar Pokemons do que fazê-los batalharem.

62- I don't care about being a great Pokemon trainer. I want to become the world's best breeder, but I can't leave here because I have to **look after** my brothers and sisters.

Eu não me importo em ser um grande treinador Pokemon. Eu quero me tornar o melhor criador do mundo, mas eu não posso sair daqui, pois eu tenho que **cuidar dos** meus irmãos e irmãs.

63- Ash, I want you to take this and fulfill my dream. Will you do that for me?

Ash, eu quero que você pegue isto e realize meu sonho. Faria isso por mim?

64- I will and I'll do my best to deserve this too.

Eu farei e darei o meu melhor para merecer isto também.

65- Brock, you go follow your own dreams.

Brock, você vai seguir os seus próprios sonhos.

...

66- You mean you're the good-for-nothing father who left home and never **came back**?

Quer dizer que você é o pai “inútil” que saiu de casa e nunca mais **voltou**?

67- That's right, it was me. I couldn't become the great Pokemon trainer I wanted to. Because I was such a failure I was too embarrassed and ashamed to go back to my family.

Isso mesmo, era eu. Eu não pude me tornar o grande treinador Pokemon que eu quis ser. Como eu fui um belo de um fracasso eu também estava embaraçado e envergonhado de voltar para minha família.

68- But why'd you help me instead of Brock?

Mas por que você me ajudaria ao invés do “de ajudar o” Brock?

69- You reminded me of myself, you didn't seem to have a chance.

Você me fez lembrar de mim mesmo, você parecia não ter nem uma chance.

70- It's time I started taking care of my family. You go fulfill your dreams and mine.

Está na hora de começar a tomar conta da minha família. Você vai realizar seus sonhos e os meus.

71- 'First there are some things I have to tell you.

Primeiro há algumas coisas que eu tenho que lhe dizer.

72- After all these days, I understand how you must feel about me, so I want you to get everything off your chest.

Depois de todos esses dias, eu entendo como você deve se sentir em relação a mim, então eu quero que você tire tudo do seu peito.

73- Here. Suzy always rips her dresses so you better learn how to sew and Timmy only eats cold spaghetti for breakfast. Tommy likes corn flakes for dinner.

Aqui. A Suzy sempre rasga os vestidos dela, então é melhor você aprender como costurar e o Timmy só come espaguete frio no café da manhã. O Tommy gosta de flocos de milho no jantar.

74- Slow down, slow down, I can't write that fast.

Vai mais devagar, vai mais devagar, eu não consigo escrever tão rápido.

75- Cindy sleepwalks so you have to tie a bell on her wrist. The twins never wanna take a bath...

A Cindy tem sonambulismo então você tem que amarrar um sino no pulso dela. Os gêmeos nunca querem tomar banho.

...

76- Hey, Ash, are you sure it's okay if I go with you on your Pokemon journey?

Ei, Ash, tem certeza de que está tudo bem se eu for com você em sua jornada Pokemon?

77- Sure I'm sure, **the more the merrier** and it's good to have somebody to talk with.

Claro que eu tenho certeza, **quanto mais, melhor** e é bom ter alguém pra conversar.

78- 'Well, what about that girl who keeps following you?

Bem, e quanto àquela garota que continua te seguindo?

79- Don't forget about my bike, Ash Ketchum! I'm going to follow you until you pay me back!

Não se esqueça da minha bicicleta, Ash Ketchum!  
Eu te seguirei até que você me pague de volta! (até  
você me pagar por uma)

80- I know! I know! Pikachu, let's try to lose her.

Eu sei! Eu sei! Pikachu, vamos tentar despistá-la.

81- Wait up, Ash.

Espere aí, Ash.

82- You won't **get away!**

Você não vai **fugir!**

83- (Narrator) 'And so, with a new friend and ally  
and Misty **close behind**, Ash continues on his quest  
to become a Pokemon master.

E então, com um novo amigo e aliado, e Misty **logo  
atrás**, Ash continua em sua missão (busca) para se  
tornar um mestre Pokemon.

84- I told you I'd get us out of this.

Eu disse que eu iria nos tirar dessa.

85- This was all.

Isso foi tudo.

...

86- Buried alive then trampled.

Enterrado vivo e então pisoteado.

**87- We've hit rock bottom!**

**Chegamos ao fundo do poço!**